

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І.
МЕЧНИКОВА



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ІСПАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус навчальної дисципліни
ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА (ІСПАНСЬКА)

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма:	«Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»
Семестр, рік навчання:	1,2,3 семестр 1,2 рік навчання
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	12 кредитів ЄКТС, 360 годин, з яких: 150 практичних, 210 самостійних годин (очна форма); 78 практичних, 282 самостійних (заочна форма)
Мова викладання:	Іспанська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Людмила Віталіївна ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іспанської філології Олена Володимирівна ГРИГОРОВИЧ, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іспанської філології
Контактна інформація:	l.grynko@onu.edu.ua (Гринько Л.В.) elenavarenik@hotmail.com (Григорович О.В.)
Робоче місце:	Французький бульвар, 24/26, кафедра іспанської філології (ауд. 163В)
Консультації:	Онлайн-консультації: за графіком онлайн Zoom, Skype

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета обов'язкової навчальної дисципліни “Основна іноземна мова (іспанська)” з підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти – поєднання фундаментальних теоретичних та практичних знань з іспанської філології та сучасних професійних компетентностей, які зорієнтовані на реформу вищої школи в нашій державі. Так як другий (магістерський) рівень вищої освіти передбачає набуття здобувачами здатності до розв'язання задач дослідницького та/або інноваційного характеру, ціллю цього курсу є поглиблення на матеріалах підвищеної складності лінгвокультурологічних, граматичних знань магістрів, розширення їх комунікативних компетентностей, перекладацьких технік та освоєння термінологічного апарату з різних галузей філологічної науки.

Основними завданнями курсу є:

- поглиблення та розвиток навичок з усіх аспектів мовленнєвої діяльності: усного мовлення, читання, письма, перекладу;
- узагальнення та систематизація знань, отриманих студентами на протязі 4 років навчання на бакалавріаті на матеріалах підвищеної складності;
- поглиблення навичок розуміння оригінального тексту: художнього, публіцистичного, наукового (письмового та усного), його адекватного перекладу, вміння вичленити основну ідею, виявити особливості побудови тексту, виокремити мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність;
- поглиблення навичок розуміння іспанської мови на слух на

базі використання аудіо- та відеоматеріалів на іспанській мові;

- розширення комунікативних компетентностей за рахунок усної та письмової інтерактивності на іспанській мові.

- розширення лінгвокультурологічних знань про іспаномовні країни.

Водночас метою курсу є виховання студентів у дусі загальнолюдських цінностей, розширення політичного та загальнокультурного та правового світогляду.

Засвоєні навички комплексного аналізу текстів різних функціональних стилів є необхідною базою для самостійної науково-дослідної роботи студентів з їх основного фаху, а саме для написання дипломних магістерських робіт.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

- граматичний матеріал в обсязі, передбаченому програмою практичного курсу;
- лексичний матеріал із тем, які містить програма практичного курсу;
- матеріал, пов'язаний із здійсненням лінгвістичного аналізу текстів різних жанрів і стилів;
- експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення.

вміти:

- використовувати державну та іноземну мову для реалізації письмової та усної комунікації;
- правильно і доцільно використовувати отримані знання про мову як ієрархічну систему;
- сприймати на слух аудіо- та відеоматеріали іноземною мовою;
- інтерпретувати і перекладати оригінальні тексти різних стилів і жанрів іноземною мовою;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- реалізовувати письмову та усну комунікацію при професійному

- та науковому спілкуванні;
- здійснювати лінгвістичний аналіз оригінальних текстів;
 - самостійно добирати необхідні матеріали для поглиблення і вдосконалення власних знань і навичок;
 - презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами;
 - аналізувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал, інтерпетувати і структурувати його;
 - створювати, аналізувати й редагувати тексти (письмов та усні) різних стилів та жанрів.

Зміст навчальної дисципліни

Рік навчання 1-й, семестр 1-й

Змістовий модуль 1. Análisis complejo del texto publicístico o científico-publicístico

Змістовий модуль 2. Competencia gramatical

Змістовий модуль 3. Expresión e interacción escrita y oral

Рік навчання 1-й, семестр 2-й

Змістовий модуль 4. Análisis complejo del texto artístico

Змістовий модуль 5. Competencia gamatical

Рік навчання 2-й, семестр 1-й

Змістовий модуль 6. Análisis complejo del texto científico (lingüístico)

Змістовий модуль 7. Comprensión lectora y auditiva

.Електронні інформаційні ресурси

1. DELE Ahora. URL: <https://deleahora.com/>
2. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/>
3. Diccionario RAE (www.rae.es)

4. <http://eprints.cdu.edu.ua>
5. <http://lib.onu.edu.ua/>- Бібліотека ОНУ імені І.І. Мечникова
6. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
7. WWW.casadilibro.com/libro-Teoría y practica usuarios.tinet.cat/apym/publicaciones/ETT/teoricas-espanol
8. Lingolia – Súperate en los idiomas. URL: <https://www.lingolia.com/es/>
9. ProfedeELE. Actividades y recursos para aprender y enseñar español. URL: <https://www.profedeele.es/>

Методи навчання

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій, перевірка виконання самостійних завдань;

Наочні: ілюстрація, демонстрація, спостереження, мультимедійні презентації;

Практичні: практичні вправи, творчі вправи, розробка схем, таблиць, складання опорних конспектів, складання словника понять, комунікаційні інтерактивні (круглий стіл)

Приклад екзаменаційного білета

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Другий рівень вищої освіти (магістерський)
Спеціальність 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша –іспанська
Семестр I
Навчальна дисципліна Основна іноземна мова (іспанська)
ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1
1. Lea, traduzca y dé el análisis complejo del texto publicístico.
2. Determine la función de las formas subrayadas:
A) Al final del día <u>podemos hacer</u> más de lo que creemos.
B) No <u>me apetece ir perdiendo</u> el tiempo.
C) <u>Has de comprender que me debes devolver</u> el dinero.
3. Expresa su opinión acerca de la diferencia entre palabras: metrópoli, ciudad, pueblo, aldea en relación con la sociocultura española.
Затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

протокол № ___ від " ___ " _____ 202 р.

Екзаменатор к.філол.н., доцент Гринько Л.В., к.п.наук, доцент Григорович О.В.

Зав. каф. іспанської філології Л.В. Гринько

Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний: усне періодичне опитування здобувачів під час практичних занять, оцінювання якості виконання ними завдань для самостійної роботи;

Періодичний: контрольна робота за змістовим модулем;

Підсумковий: письмовий іспит після кожного семестра.

Критерії оцінювання результатів навчання

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожен модуль. У ході періодичного контролю у вигляді письмової модульної контрольної роботи він може також отримати максимальну оцінку в 100 балів (10 питань по 10 балів за кожне). Кожен з викладачів веде поточний та періодичний контроль за своїм модулем/модулями та приймає участь у проведенні семестрового усного екзамену та оцінюванні його результатів.

Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни - це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка Практична підготовка	Здобувач освіти
Відмінно 90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних/ розрахункових завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та

	<p>висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p>	<p>додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі.</p>
<p>Добре 75-89</p>	<p>достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки</p>	<p>правильно вирішив більшість розрахункових /тестових завдань за зразком; має стійкі навички виконання завдання</p>
<p>Задовільно 60-74</p>	<p>володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички</p>	<p>може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і</p>

	виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань.	формулювання висновків
Незадовільно з можливістю повторного складання 35-69	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	недостатньо розкриває сутність практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив окремі розрахункові/тестові завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 0-34	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько Л.В., Григорович О.В. Робоча програма “Основна іноземна мова (іспанська)”. - Одеса: ОНУ, 2022. -33 с.
2. Гринько Л.В., Григорович О.В. Силлабус до робочої програми “Основна іноземна мова (іспанська)”. - Одеса: ОНУ, 2022. - 10 с.
3. Ніцевич А.А.О. Методичний посібник з аспекту «Домашнє читання: для студентів іспанського та англійського відділень ф-ту РГФ». Одеса, 2017. 116 с.
3. Оржицький І. О. Нариси з іспанської стилістики (Bosquejo de la estilística española): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів, які навчаються за спеціальністю 6.020303 – «Філологія» (en español) – Харків, 2016. 43 с.
3. Ткаченко Л.Л. Стилiстика iспанської мови: Навчальний посiбник для студентiв-фiлологiв вищих закладiв освiти. Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.

Рекомендована література

Основна

1. Carballal T., Margarita Ribas Groeger M. Charlas de sobremesa. Yale, University Press, 2016, 468 p.
2. Coronado Gonzalez M.L., García González, JG., Zarzalejos Alonso, A.R. A fondo. Curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado. Madrid: Sociedad general española de librería. 2016. 262 p.
3. Gálvez D., Gálvez N., Quintana L. Dominio. Curso de perfeccionamiento. Nivel C. Madrid: Edelsa. 2016. 184 p.
4. Lobato J.L. Nuevo Español 2000. Nivel Superior. SGEL, 2016. 222 p.

Додаткова

1. Ніцевич А.О., Яковлюк Н.Л. Методичний посібник з коментарів текстів сучасних іспаномовних авторів. - Одеса, 2008, 320 с.
2. Alarcos Llorach. Gramática descriptiva del español moderno. Madrid: Espasa. 2010. 1842 p.
3. El Manual de la Nueva gramática de la lengua española: RAE y ASALE. Edición: Espasa. 2010. 1049 p.
4. Nicevich A., Kolbayénkova T. Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano. Навчально-методичний посібник з практики перекладу. Одеса. 2015. 172 с.
5. Nicevich A. A. Prácticas estilísticas en español.- Odessa : Astroprint ; 2005.- 287 p.
6. Glosario de términos gramaticales RAE y ASALE. Edición Salamanca, 2019. 440 p

ПОЛІТИКА КУРСУ

(«правила гри»)

Відвідування занять. Регуляція пропусків

Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).

Дедлайни та перескладання

Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.)» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)

Комунікація

Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Viber або телеграм-канал, а також у групі Skype. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.